

Руслан Андреевич Полончук

*Перевод фразеологических единиц с китайского
на русский язык: учебное пособие*

Теоретический и практический аспекты



Руслан Андреевич Полончук
Перевод фразеологических
единиц с китайского
на русский язык: учебное
пособие. Теоретический
и практический аспекты

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=40276273
ISBN 9785449618030

Аннотация

В учебном пособии автором на основе анализа работ китайских и отечественных лингвистов изложены теоретический и практический аспекты перевода фразеологических единиц с китайского на русский язык. Пособие может представлять интерес для всех интересующихся китайским языком и теорией перевода.

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	5
1. Краткий анализ разработанности вопросов фразеологии в	10
Конец ознакомительного фрагмента.	13

**Перевод фразеологических
единиц с китайского
на русский язык:
учебное пособие
Теоретический
и практический аспекты**

**Руслан Андреевич
Полончук**

© Руслан Андреевич Полончук, 2019

ISBN 978-5-4496-1803-0

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

ВВЕДЕНИЕ

В современном китайском языке устойчивые речевые обороты являются неотъемлемой частью как устной, так и письменной речи. Это позволяет языку быть образным, ярким и выразительным. Кроме того, употребление устойчивых речевых оборотов в китайском языке позволяет проявить неповторимый национальный менталитет, культурный колорит, особенности быта и образа жизни народа, которые нашли свое отражение в языке.

В то же время, военная тематика (ВТ) широко представлена в фразеологических единицах (ФЕ) китайского языка. Они отражают сложный исторический путь развития Китая, непрерывно связанный с вооруженной борьбой. В этих ФЕ нашли отражение значимые стороны жизни воинских коллективов: взаимоотношения начальников и подчиненных, кадровые проблемы, взаимодействие армии и гражданского общества, основы стратегии и тактики ведения военных действий, причины побед и поражений и др. Знание и практическое применение фразеологических единиц военной тематики (ФЕВТ) в китайском языке представляет собой не только практическое значение для переводчиков-практиков, но и значительную научно-познавательную ценность в плане исследования лексико-грамматических аспектов современного китайского языка.

В последнее время военная тематика привлекает к себе все большее внимание со стороны лингвистического сообщества. Это обусловлено тем, что взаимодействие языка и культуры, отраженное «в зеркале фразеологии», в том числе и военной тематики, вызывает интерес в силу национально-культурной специфики ФЕ, поскольку они наравне с другими языковыми средствами участвуют в формировании национальной языковой картины мира и стереотипов восприятия фрагментов окружающей действительности.

Как показало исследование, ФЕВТ в китайском языке представляют пласт самобытных фразеологизмов, возникших в особых культурно-исторических и военно-политических условиях. Они представляют емкое средство отражения в языке суммы представлений о войне, мире, а также о роли и месте человека в этой системе.

Также актуальность исследования обусловлена широким употреблением ФЕВТ китайского языка не только в разговорной речи, но и в художественной литературе, прессе, электронных СМИ. Однако эти ФЕ недостаточно исследованы отечественными китаистами, сохраняется значительное количество спорных вопросов, связанных с их переводом и интерпретацией на русский язык. Практически отсутствуют специализированные издания, системно описывающие ФЕВТ китайского языка. Это обусловлено их сложностью для восприятия, усвоения и перевода в силу разницы национальных менталитетов китайского и русского народов,

а также специфики военной сферы, откуда они произошли. Особо стоит отметить, что их неправильное употребление может привести к неудаче в межкультурной коммуникации, а в некоторых случаях и коммуникативному сбою.

ФЕВТ китайского языка употребляются в таких сферах как политика, экономика, спорт и др. В текстах современной китайской периодической печати они представлены весьма широко, а их метафоричность выступает неотъемлемым атрибутом фразеологической единицы, благодаря чему публицистические тексты обретают особую выразительность и неповторимое своеобразие.

Таким образом, актуальность данного исследования обусловлена возрастающим интересом к изучению проблем взаимоотношения языка, культуры и национального менталитета на фоне межкультурного диалога между Китаем и Россией. В связи с этим представляется значимым поиск наиболее оптимальных путей, обеспечивающих адекватный перевод ФЕВТ китайского языка на русский. Кроме того, значительный интерес представляет изучение как этноспецифического, так и универсального в процессе перевода, т.е. того, что является характерным для ФЕ различных языков, относящихся к разным структурным типам.

Объектом исследования выступают фразеологические единицы военной тематики китайского языка. К ним относятся фразеологизмы, связанные с военно-историческими событиями, военно-политическими отношениями, развити-

ем военного дела, революцией в военном деле.

Предметом исследования является перевод ФЕВТ китайского языка на русский. Попутное описание в сопоставительном ключе семантики и структуры ФЕВТ китайского и русского языков проводится с целью объективации рассмотрения языковой картины мира китайского и русского народов, выявления особенностей их национального менталитета, в том числе и особенностей образного мышления, что позволяет выработать подход к переводу китайских ФЕВТ, которые не имеют эквивалентов в русском языке.

Теоретической основой настоящего исследования стали работы отечественных и зарубежных ученых в следующих областях: общего языкознания (В. фон Гумбольдт, Э. Сепир), лексикологии и фразеологии

(П. П. Ветров, И. Д. Кленин, И. В. Кочергин, В. Ф. Щичко), лингвокультурологии (В. И. Карасик, В. В. Красных, В. А. Маслова,

И. А. Стернин, С. Г. Воркачев), лингвострановедения (Е.М. Верещагин,

В. Г. Костомаров, Д. Г. Мальцева), теории перевода (Я. И. Рецкер, Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, Р. К. Миньяр-Белоручев, Ж. П. Вине, Ж. Дарбельне, В. Ф. Щичко).

Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы работы и полученные результаты могут служить основой для проведения дальнейших исследований

в этой области, применены в практике преподавания китайского языка в гражданских и военных учебных заведениях (в том числе и для обучения иноязычной аудитории на занятиях по РКИ).

Данное исследование может найти свое практическое применение при составлении тематической учебно-методической литературы по общей и сопоставительной фразеологии, семасиологии, лингвострановедению, межкультурной коммуникации, сравнительной типологии китайского и русского языков, разработке специальных курсов для изучающих китайский язык в высших гражданских и военных учебных заведениях. Словарь ФЕВТ китайского языка, приведенный в приложении к диссертации, может найти свое дальнейшее применение также при составлении различных фразеологических, толковых, историко-этимологических, идеографических, лингвокультурологических словарей, что также представляет интерес для китаистов-фразеологов.

1. Краткий анализ разработанности вопросов фразеологии в отечественной и китайской лингвистике

Фразеология – лингвистическая дисциплина, изучающая устойчивые сочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением (или устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой – фразеологизмы или фразеологические единицы). Фразеологическим оборотом, или фразеологизмом, или ФЕ (так как в это понятие входят слова, словосочетания и предложения) называется семантически неделимое, устойчивое сочетание, которому свойственно постоянство особого целостного значения, компонентного состава и закреплённости в памяти говорящего.

Термин «фразеология» (*phraséologie*) был введен Шарлем Балли и описан в работах «Очерк стилистики» и «Французская стилистика». В данных работах изучение фразеологии проводилось в рамках стилистики. Кроме того, были выделены две группы словосочетаний: свободные словосочетания и фразеологические единства (словосочетания, компоненты которых утратили самостоятельное значение, поскольку выражают новое значение, которое невозможно вывести из значений составных частей).

В отечественном языкознании вопрос о выделении фразеологии в качестве отдельной дисциплины впервые был поставлен Е. Д. Поливановым, который отмечал: «И вот возникает потребность в особом отделе, который был бы соизмерим с синтаксисом, но в то же время имел ввиду не общие типы, а индивидуальные значения данных отдельных словосочетаний, подобно тому, как лексика имеет дело с индивидуальными (лексическими) значениями отдельных слов. Этому отделу языкознания, как и совокупности изучаемых в нем явлений, я и уделяю наименование фразеологии».

Б. А. Ларин продолжил работу по выделению фразеологии в качестве отдельной лингвистической дисциплины обосновав тем, что «всем ясна дилетантская беспомощность, разнбой и безуспешность попутного, случайного разбора этого материала в лексикографии, стилистике, синтаксисе». В. В. Виноградов ввел термин «*фразеологическая единица*», разработал основы описания ФЕ, теоретические основы их создания, функционирования и изучения, выделил характеристики фразеологизмов: демотивированность сочетания, неравенство значения целого значению компонентов, семантическую целостность сочетания. Н. Н. Амосова отмечает, что «концепция академика В. В. Виноградова – это особая ступень в развитии теории „неразложимых сочетаний“, более высокая по сравнению с тем, что было сделано в русском языкознании до него. Основное ее значение заключается в том, что благодаря ей фразеологические единицы по-

лучили более обоснованное определение именно как лексические комплексы с особым семантическим своеобразием».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.